

051

**DIFICULDADES DA TRADUÇÃO: REFLEXÕES TEÓRICAS PARA A FORMULAÇÃO DO PROBLEMA E A PRÁTICA DA ELABORAÇÃO DE UM NOVO DICIONÁRIO DE DIFICULDADES DE TRADUÇÃO DO FRANCÊS PARA O PORTUGUÊS.** Ana Cristina Freitas,

*Robert Charles Ponge (orient.)* (UFRGS).

Esta comunicação apresenta as atividades desenvolvidas por mim em 2005/2006 enquanto bolsista IC/PROPESQ voluntário e depois quando da efetivação como bolsista PIBIC/CNPq/UFRGS no projeto de pesquisa intitulado "Pequeno Dicionário das dificuldades da tradução do francês para o português". Este visa contribuir ao exercício da prática tradutória e ao ensino da mesma, oferecendo subsídios que ajudem o tradutor a vencer as dificuldades inerentes ao processo de traduzir da língua francesa para a língua portuguesa. Os objetivos específicos são a revisão de estudos teóricos sobre as dificuldades da tradução, bem como a revisão detalhada de dicionários relacionados a esta questão e, por outro lado, a elaboração de um Dicionário das dificuldades da tradução do francês para o português e de estudos teóricos sobre o tema. Partindo destas premissas, nesta comunicação, começarei analisando criticamente ensaios de Paulo Rónai sobre a identificação e a classificação das referidas dificuldades. Depois falarei do trabalho de cotejamento de verbetes desenvolvida sobre três dicionários de dificuldades: *Guia prático da tradução francesa* de Paulo Rónai, *Faux Amis e outras peculiaridades da língua francesa para uso dos brasileiros* de Sérgio Bath e Oswaldo Biato e o *Dicionário de falsos cognatos: francês-português, português-francês* de Cláudia Maria Xatara e Wanda Aparecida Leonardo de Oliveira. Por fim, mostrarei alguns verbetes elaborados para o "Pequeno Dicionário das dificuldades da tradução do francês para o português". (PIBIC).